

Noh Butoh

and Nature

Gedichten / Poems

by **Marjan Koning**



Noh Butoh and Nature

Gedichten/Poems:

Marjan Koning

English translations:

Mieke Tekstra

Mu - Emptiness

Forget the theatre and look at Nō

Forget Nō and look at the actor

Forget the actor and look at the idea

Forget the idea and you will find Nō

Zeami Motokiyo - 15th century

Gedichten/Poems:

Marjan Koning

English translations:

Mieke Tekstra

Druk:

Drukkerij Walden

Inspiration:

block prints by Tsukioka Kōgyo – 1869-1927

and Robert Schaap's text for the exhibition

**The Beauty of Silence in the Bonnefanten Museum,
Maastricht – 2012**

** Note: Meiji (pagina 16/17.): Meiji era (1868-1912) named after the first 'modern' emperor of Japan*

“Monkey Music”

The Nō theater had its roots in Sarugaku (literally: “monkey music”), a courtly form of singing, dancing and music popular in the Heian (794-1185) and Kamakura (1185-1333) periods.

De namen van karakters bij beelden van het Japanse Nō theater, in maskers, natuur en Butoh dans, inspireerden mij tot mijn eigen verhaal vormgegeven in gedichten; persona in haar talloze hoedanigheden en ontmoetingen.

The names of characters in the blockprints of the Japanese Noh theater, masks, nature and Butoh dance inspired me to express my personal story in poems; persona in all her roles and encounters.

Enter still Noh the dragon king,
masks on the stitchéd sleeve
martial nobility, an old woman,
of swords losing out

the Japanese knot ru-rhubarb
flavour cream, raspberry
intensify the tea;
the path coming from the mountains

revenge scene accomplished
past in time,
the dead body, poisoning
working out.

Kom op stil Nō de drakenkoning,
maskers op de doorstikte mouw
krijgsadel en een oude vrouw,
van zwaarden delven

de Japanse knoop rabarber-
smaak voor ijs, framboos
de thee versterken;
het pad vanuit de bergen

wraakscene voltooid
verleden tijd,
dood lijk, het gif
uitwerken.

Widespread cloak trouser
bare foot, paintbrush in hand
the sword other;

petrichor the scent after rain
heavens stage of time
shogun delights and cranes
rise up a 1000

a drunken fairy pick watercress -
seasoner, sappy young it
the blossom dries creepy animal creatures.

Wijds mantel broek
blote voet, penseel in handen
het zwaard andere;

petrichor de geur na regen
hemelen toneel van tijd
shogun verblijdt en kraanvogels
stijgen er 1000

een dronken fee pluk waterkers
smaakmaker, sappig jong het
de bloesem droogt dieren beestjes.

Still Butoh bow a
swordsmith Noh of
tension its beauty control

exhibit hang a muscle, cling
song the tone by breeze lyres

center

an arrow quiver monkey skin,
honoring the queen mother

past glide it over the
roofs free curving, a temple
woven with golden plaque.

Stil Butoh boog een
zwaardsmid Nō van
spannen in schoonheid heersen

tentoon hang spier, kling
zang de toon door aze lieren

centreer

een pijlkoker van apehuid,
koningin-moeder eren

verleden zweef het over de
daken dreven, een tempel
gouden plaat verweven.

Of feeding deer newborn
Café Einstein rope longside

pull the forces of gravity

in on round the antlers, a quality
flow span shape Butoh tide.

Van voeren herte boorling
café Einstein touw langsij

de zwaartekrachten noden

in om op 't gewei, kwaliteit
flow span shape Butoh tij.

Hid behind and turn around
umbrella bamboo a fan a
Handmaid's tale

courtesan manors poison,
Andrew Tate the club
foot bound the inability
to walk again, men's
ideal of beauty

opium in the secret room, sex
and give up the child -
colonized; the midwife and
her herbs liberate at
the forecastle.

Verscholen achter en draaien
paraplu bamboe en waaier een
Handmaid's tale

courtisane adelhoven gif,
Andrew Tate de klomp
voet ingebonden het niet meer
kunnen lopen, man's
schoonheidsideaal

opium in de geheime kamer, sex
en afstand van het kind -
'n wingewest; de vroedvrouw en
haar kruiden bevrijden aan
de voorplecht.

Meiji ushers in the light
opening outwards the intro -
verted nation

ships by night may come ashore,
a harbor of
lanterns to incandescent lamp.

Meiji* leidt het licht in
openen naar buiten 't naar binnen
gekeerde land

schepen bij nachte mogen aan land,
een haven van
lampionnen tot gloeilamp.

An earth spider: Noh high legs
eyes to ground niches prow,
limbs stretch walk away

weave a thread shield
Lady Aoi to café Manga scene.

De aardspin: Nō hoge poten
ogen om gronden nissen plecht,
benen strekken lopen weg

een draad weven afdek
Lady Aoi tot café Manga plek.

The sleeves decorative prop
kimonos on rods hang down

a puppet hand elbow -
Kabuki working class - it

is the vanished nobility, is
Noh revived, is

hanging the wires knee
foot and elbow

curve tail and glide the
elders' spirit, in

stringy hair, calligrapher
accurate reads the scrolls -
render languages, one emperor
moves outside to futurism
as well as past.

Het mouwen decorattribuut
kimono's aan stokken hangen

een marionet hand elleboog -
Kabuki volkse klasse - het

zijn de verdwenen adel, zijn
het Nō herleefd, zijn

hangen de draden knie
voet en elleboog

buig staart en zweef de
ouderen hun geest, in

vlasse haren, kalligraaf
nauwgezet de rollen leest
talen vertalen, één keizer
zich naar buiten futurisme en
verleden begeeft.

Long black brandishing hair

enchant, turn the fan

man woman

thunder lightning

the boat of heaven

squat, a lateral swing

rotate energy; anti-fatal the magic

language.

Lang zwart zwaai haren

betover, draai de waaier

man vrouw

onweer bliksem

de hemelboot

hurkzit, laterale zwaai

energie roteren; anti-fataal toveren

taal

Island wreathed Fujisan
the languages, imagine the set

the past
crater walk

paintbrushes
light up triple drawing.

Eiland omringd Fujisan
de talen, beeld het decor in

verleden
krater wandeling

penselen
lichten driewerf tekening.

Bay cormorant fisher shit
white existence, travel
the nests the barren far away.

Baai aalscholvervisser kak
wit bestaan, reizen
de nesten het kaal ver vandaan.

And the wind nudged Bonsai child
onset horizontal, prune body
the up and knots go down

an arm little finger alongside
standing hunchbacked abide,
cut lee knot luff

the watering, the she the
days years cultivate
singular legacy.

En vlijt de wind Bonsai kind
aanzet horizontale, snoei lijf
het op en knoesten dalen

een arm een pink langs zij
staande gebocheld dragen,
knip lij knoest loef

bewateren, het zij de
dagen jaren buitenis
erfenis aandragen.

The hand around Fujisan's stone
hot; the fire up the mountain

on loan Kōgyo print; scene
into Noh living nature.

De hand om Fujisan's steen
heet; het vuur de berg op

te leen prent Kōgyo; toneel
het Nō levend natuur begeben.

